



# RASSEMBLEMENT 2011

## MEMOIRE DU LYCEE POLONAIS CYPRIAN NORWID

### VILLARD-DE-LANS – 1940-1946

**SAMEDI 10 SEPTEMBRE**

#### **RASSEMBLEMENT AU CIMETIERE AUTOUR DU TOMBEAU DES POLONAIS**

---

Notre rassemblement annuel commence traditionnellement autour du tombeau des Polonais où reposent Henryk Czarnecki et son père, Witold Nowak, Kazimierz Gerhardt, Jan Harwas et Wacław Godlewski

La mémoire des anciens et amis d'anciens disparus depuis notre dernier rassemblement est évoquée : Marian Mroz, Jan Kotlarz, Kazimierz Kalusinski, Hania Kisiel-Ciemior, Nicole Ferrero.

#### **Marian Mroz est né le 23 novembre 1905 à Gelsenkirchen, en Allemagne.**

Marian suit ses études supérieures dans des séminaires pour Oblats, en Pologne puis en France. (Les oblats sont des laïcs qui s'engagent à consacrer leur vie à Dieu, mais sans formellement prononcer de vœux). Il est finalement ordonné prêtre à Avignon en 1941. Il devient chapelain pour la légion étrangère, puis aumônier ambulancier pour les soldats polonais avant d'être nommé aumônier du Lycée polonais en 1943. Il y enseigne l'éthique, la dogmatique et la catéchèse. Il y reste jusqu'en 1946. Il continue son office dans les milieux polonais d'après guerre, à Paris, avant d'émigrer au Canada. Il garde des contacts serrés avec notre association, comme en témoigne une abondante correspondance. Il est décédé le 30/09/2010 à Vancouver. Il aura donc vécu jusqu'à l'âge respectable de 107 ans !

#### **Jan Kotlarz est né en 1914 dans un petit village de Pologne, dans le voïvodie de Kielce.**

Son enfance est difficile. Sa famille n'a guère de moyens, et s'éduquer quand on est loin de tout est difficile. A 18 ans, il s'engage dans la gendarmerie. La guerre interrompt son projet d'entrer dans une école d'officier. L'unité à laquelle il est affecté s'échappe en Hongrie. Il gagne la France via la Yougoslavie et l'Italie et rejoint l'armée polonaise à Coëtquidan. Il participe à la campagne de Norvège et se bat à Narvik. Son unité se disperse en France et Angleterre. À Toulouse, où il s'est réfugié, il apprend l'existence du Lycée Polonais. Il sera à l'automne 1940 parmi les premiers élèves. En 1942, il y obtient son baccalauréat. Il décide de poursuivre la lutte, franchit les Pyrénées avec deux camarades, est arrêté et emprisonné en Espagne dans des conditions épouvantables, est libéré par la Croix Rouge, parvient en Angleterre via Barcelone, Madrid et Gibraltar. En 1944, il participe aux campagnes de Normandie, Belgique et Hollande avant d'occuper l'Allemagne jusqu'à sa démobilisation en 1947. Il se spécialise dans les matières plastiques, immigre en Australie en 1953, y fonde sa famille, est présent dans les associations d'anciens combattants. Il est décédé le 15/10/2010 en Australie.

#### **Kazimierz Kalusinski est né en 1922 à Poznan.**

Lorsque l'Allemagne envahit la Pologne, Kazimierz se porte volontaire et est engagé comme coursier. Son unité se replie vers l'est, est finalement encerclée. Kazimierz est fait prisonnier mais il parvient à s'évader et regagne Poznan. Un an plus tard, il tente de gagner la France, mais il doit renoncer pour cause de maladie et retourne encore à Poznan : 920 km à pieds pour rien ! En 1942, il est arrêté, emprisonné, relâché au bout de 3 mois et demi. En 1944, il est déporté en France, dans la région de Metz, pour travailler dans la construction de galeries qui doivent servir à lancer des V1 et V2. Il apprend la libération de Paris, s'enfuit et rejoint Verdun déjà

libéré par les Américains. Internés provisoirement dans un camp de réfugiés, il est admis au Lycée Polonais de Villard en novembre 1944, en classe Terminale. Un an plus tard, baccalauréat en poche, il trouve du travail dans la construction métallique. Il se marie avec une ancienne élève du Lycée, Bronislawa Rusek. Tous deux décident de regagner la Pologne en 1948. Désenchantés, ils retournent en France en 1957 et Kazimierz retrouve ses anciens employeurs. Kazimierz et Bronislawa ont eu deux enfants et quatre petits enfants. Bronislawa est décédée en 1988 et Kazimierz le 24/06/2011 à La Rochelle.

#### **Hania Kisiel est née en 1922 à Wilno.**

Lors de l'invasion soviétique, elle et sa mère sont arrêtées. Heureusement, elles ont aussi la nationalité française, ce qui leur permet d'être libérées. Elles sont autorisées à regagner la France, ce qu'elles font non sans difficulté via la Roumanie, la Yougoslavie et l'Italie qui vient juste d'entrer en guerre. Hania et sa mère se retrouvent dans le refuge polonais de Juan-les-Pins. Elle y apprend l'existence du Lycée Polonais, qu'elle rejoint à la rentrée 1941. Elle y obtient son baccalauréat en 1943, puis gagne Clermont-Ferrand et l'université de Strasbourg qui s'y est installé pour suivre ses études de médecine. En novembre 1943, les Allemands opèrent font une rafle parmi les étudiants. Elle est heureusement relâchée. Un de ses condisciples aussi est arrêté et a moins de chance : c'est Zdzistaw Maszadro, qui est déporté à Buchenwald. Hania revient alors à Grenoble finir ses études. Elle épouse un ancien élève du lycée, Roman Ciemor, en 1945. Elle travaille dans les musées : Grand palais, Luxembourg, Louvre... Hania et Roman ont trois enfants. Roman est décédé en 1998, Hania est décédée le 18/07/2011 à Epinay-sur-Seine.

#### **Mme Nicole Ferrero est née en 1932.**

Notre ancien secrétaire, Bolesław Szpiega l'appelait « la marraine des Polonais ». Nos rassemblements se sont déroulés plusieurs fois à La Rotonde, qui était l'hôtel restaurant qu'elle tenait avec son mari, André dit Doudou. Ces rassemblements étaient parfois très animés et les soirées se prolongeaient tard dans la nuit... Un article de presse sur celui de 1986 décrit : « A 20h30, à l'hôtel Georges, M. Godlewski a tenu à réunir ses élèves et ses amis à l'occasion de son 80<sup>e</sup> anniversaire. Soirée imprévue qui a sûrement amené Mr et Mme Ferrero à improviser, mais soirée inoubliable. Tous nos compliments à l'hôtel Georges. » Nicole Ferrero est décédée le 21 août dernier à Villard-de-Lans.

**Les anciens, leurs familles et leurs amis se retrouvent à la Maison des 4 montagnes pour une collation offerte par l'association.**

#### **ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION**

---

Remerciements, excuses, évocation photographiques des disparus cités le matin.  
Présentation du nouveau logo.

#### **RAPPORT MORAL**

##### **Archives**

Le travail de rassemblement des archives s'est poursuivi. Plusieurs donations importantes cette année :

- Lucien Owczarek : récits ; photos récentes ou anciennes (dont un album rassemblant 300 photos de Ferdynant Kraczkowski) ; courrier personnel et administratif...
- Edmond Koclejda : partitions de la chorale, dont on apprend qu'elle avait un nom (Chor Villard) ; biographies d'élèves, qui ont servi à documenter le livre d'Ewa Stączek ; photos anciennes diverses ; courrier personnel et administratif...
- Janina Lamenta-Liber : un album de 150 photos.
- Edward Renn, Henryk Soszko, Henryk Zdziarski, Stanislaw Mrozik, Edward Michalak, Zofia Lukaszewicz, Tadeusz Solyga : des photos anciennes.

Toutes les photos anciennes ont été mises en ligne sur notre site Internet. Notre photothèque a été réorganisée. Elle comporte aujourd'hui plus de 1 250 photos.

Un impératif : continuer à rassembler les archives.

## **Livres**

- *Wolna skola polska* de Tadeusz Lepkowski : une nouvelle traduction est en cours.
- *Dans cette chambre et dans cet hôtel* (lettres et souvenirs de Ewa et Yvonne Valentin). Nous avons l'autorisation d'Ewa pour mettre en forme ce texte dont il existe déjà une version française. En attente de budget.
- *Moj Villard-de-Lans*, de Adam Skinder : en attente de traduction et de budget.
- *Kolezanki i koledzy Vilardszycy* : il s'agit d'un recueil de souvenirs rassemblés en 1998 par une quinzaine d'anciens élèves. Il mérite d'être traduit, mais nous n'avons pas le budget.

## **Polonia : l'exposition et le catalogue**

La Cité nationale de l'histoire de l'immigration nous a sollicité pour participer à son exposition *Polonia – Des Polonais en France de 1830 à nos jours*. Nous avons bien sûr accepté. Si nous nous réjouissons d'avoir été présent dans un musée national, nous regrettons que la place donnée au lycée sur les murs de l'exposition comme dans les pages de son catalogue ait été minime, et que des erreurs et approximations aient été publiées sans que nous soyons sollicités à temps pour les corriger.

## **Saga : l'exposition**

Le Musée de la Résistance de Vassieux-en-Vercors nous a sollicité pour l'organisation d'une exposition sur le lycée polonais. Nous avons travaillé en très bon accord avec le personnel du musée et cette exposition est maintenant en place sur 80 m2. Un quinzaine de panneaux et quelques vitrines présentant des documents originaux. Le résultat est très satisfaisant. Titre de cette exposition : *Des Résistants polonais en Vercors : la saga du lycée polonais Cyprian Norwid de Villard-de-Lans – 1940-1946*. Elle comporte en particulier un interview vidéo d'Edouard Renn : une quinzaine de minutes tirées de trois heures de « rush »

## **Saga : le livre**

À l'exposition il fallait un catalogue. Ce catalogue s'est transformé en un livre qui sera publié par Les Presses universitaires de Grenoble (PUG) dans leur collection *L'empreinte du temps*. Cet ouvrage collectif a pour titre celui de l'exposition et en suit le plan en quinze chapitres. Il fait largement appel aux témoignages, récits, articles, discours d'anciens élèves et professeurs. L'organisation des textes a été réalisée par Stéphane Malbos ; la relecture a été assurée par Krystyna Fassina, Wanda Devillers, Edouard Renn, Marian Liber, Michel Markiewicz, André Pogorzelski et Ewa Staczek.

## **Les lieux de mémoire**

**La rénovation du tombeau** arrive à son terme avec le remplacement du bouchon en béton très dégradé par une dalle en calcaire poli. Une plaque explicative a aussi été posée. Elle comporte encore quelques erreurs (suite à un « bug » informatique) et sera modifiée quand le corps de Waław Mrozek, décédé en 1945 de maladie et enterré dans une tombe annexe, sera rapatrié avec ses camarades. La municipalité de Villard prendrait en charge le transfert des restes en échange de notre abandon de la concession perpétuelle accordée au lycée pour la tombe de Waław Mrozek.

**La 7<sup>e</sup> Station du chemin de Croix de Valchevrière** a été dotée d'une nouvelle plaque comportant les noms d'élèves décédés au combat ou en déportation. Ces noms ne figuraient pas sur les deux plaques existantes.

## **Les manifestations**

Nous avons été présents lors de cérémonies commémorative : le 25 juin à Valchevrière, pour l'évocation de la Résistance en général ; le 21 juillet à Vassieux pour celle des combats de ce village.

## **DVD « Pensionnaires de l'hôtel du Parc »**

La pièce de Karol Obidniak et Jozef Wedrychowski, jouée une douzaine de fois en 2009 et 2010 par une troupe amateur et des lycéens de Villard, a été filmée. Un DVD est en cours de montage, financé par notre association et la mairie de Villard.

## Démission de Wanda

Wanda Devillers a démissionné en début de mandat, mais a continué à nous donner un coup de main quand nous l'avons sollicité. Merci !

## RAPPORT FINANCIER

... pour la période 1<sup>er</sup> septembre 2010 – 31 août 2011.

Trésorerie en fin d'exercice : + 6 416 €

Encaissements : 8 710 € (dont 8 500 € de subventions)

Frais de fonctionnement : 1 084 €

Réalisations : 3 956 €

La trésorerie d'un exercice ne reflète pas forcément l'activité d'une année. Certains frais peuvent être reportés, des actions importantes peuvent avoir un coût minime. Une bonne partie des frais de fonctionnement de cette année correspond à des déplacements pour récupérer des archives.

L'analyse globale des dernières années permet de se faire une meilleure idée de notre activité. Le point ci-dessous est fait au 1<sup>er</sup> décembre 2011.

## Subventions

2007-2008	Municipalité de Villard-de-Lans	10 000,00	
2008-2009	Municipalité de Villard-de-Lans	10 000,00	
	Direction Régionale Affaires Culturelles	3 500,00	
	Souvenir Français	598,00	
2010-2011	Direction Régionale Affaires Culturelles (DRAC)	3 500,00	
	Députés de l'Isère via ministère de la Défense	5 000,00	
	Direction Régionale Affaires Culturelles	4 000,00	
2011-2012	Société Historique et Littéraire Polonaise (SHLP)	4 000,00	<b>40 598,00</b>
<b>En résumé...</b>	Villard	20 000,00	
	DRAC	11 000,00	
	Défense	5 000,00	
	SHLP	4 000,00	
	Souvenir Français	598,00	

## Réalisations

2007-2008	Livres - Traduction Obidniak-Wedrychowski	1 000,00
2008-2009	Réfection Tombeau des Polonais	1 725,18
	Livres - Traduction Lepkowski	5 700,00
	Livres - Mise en page Grabowski	526,24
	Site Internet (traduction en anglais et mise en ligne)	5 621,20
2009-2010	Archivage	102,00
	Livres - Adaptation Obidniak-Wedrychowski	500,00
	Exposition - DVD - Retour au Vercors	1 131,42
	Livres - Mise en page Obidniak-Wedrychowski	717,60
	Site Internet (traduction en polonais et mise en ligne)	4 078,87
	Exposition - 16 panneaux - Conception et réalisation	1 095,30

	Exposition - Animation Chorale	500,00	
	Site Internet- Mise à jour	538,20	
	Livres - Traduction Lepkowski	1 500,00	
2010-2011	Archivage	261,40	
	Livres - Traduction Lepkowski	3 000,00	
	Renovation Lettres Monuments	474,00	
	Mise à jour Internet	183,69	
	Mise en page Plaque commémorative	299,00	
2011-2012	Réfection Tombeau des Polonais	900,00	
	Livres - Publication Des résistants polonais en Vercors	4 191,00	
	Renovation Lettres Monuments	780,00	<b>34 825,10</b>
<b>En résumé...</b>	Traduction et publication de livres	17 134,84	
	Site Internet trilingue	10 421,96	
	Rénovations de monuments	4 178,18	
	Expositions	2 726,72	
	Archivage	363,40	
<b>En projet</b>			
	Livres - Traduction Lepkowski	2 500,00	
	Livres - Mise en page du Lepkowski	2 500,00	
	Livres - Traduction et mise en page du Skinder	4 600,00	
	Livres - Mise en page du Staczek	1 200,00	
	Livres - Traduction, mise en page recueil de souvenirs	<b>5 400,00</b>	<b>16 200,00</b>

## VOTES

---

- Le rapport moral et le rapport financier sont voté à l'unanimité.

- Sont élus au Bureau :

Stéphane Malbos, président – Krystyna Fassina, vice-présidente – Daniel Liber, secrétaire – Georges Nowak, trésorier.

Wanda Devillers accepte de continuer à nous donner un coup de main si nécessaire.

**Messe « des Polonais » et soirée à l'Hôtel de Paris concluent cette première journée.**

## DIMANCHE 11

### RECUEILLEMENT AUTOUR DE LA 7<sup>E</sup> STATION DU CHEMIN DE CROIX.

---

Alors que les anciens élèves et les pèlerins sont rassemblés autour de la 7<sup>e</sup> Station, Stéphane Malbos prend la parole...

« Bolesław Szpiega, élève du Lycée Polonais en 1940 et 1941, a longtemps été le secrétaire de notre association qui regroupe les anciens élèves du lycée, leurs familles et leurs amis. C'est lui qui traditionnellement prenait la parole lors du pèlerinage de Valchevrière autour de cette 7<sup>e</sup> Station sur laquelle sont gravés les noms de 25 élèves, professeurs, employés du Lycée Polonais, morts, comme ils aimaient le dire, « Pour notre liberté et pour la vôtre ». En 1986, il prononçait ces mots...

« Ce chemin de croix est un symbole cher à nos cœurs. C'est le symbole du sacrifice divin, de la souffrance humaine, de la rédemption. C'est aussi le symbole du courage et de l'héroïsme. Pour nous, c'est encore le symbole de l'amitié franco-polonaise, toujours vivante dans la lutte pour la liberté.

Les Résistants du Vercors, les aviateurs polonais de la RAF, les combattants de l'armée Sikorski, de l'armée Anders, ceux de Monte-Cassino, d'El Alamein, de Falaise et de Bruges, ceux de Dieuze et des armées alliées américaines, anglaises, belges et même du Luxembourg, ceux qui ont combattu en Hollande, en Belgique, en Italie, en Grèce, tous, par dans le monde, ont droit au respect et à l'hommage que nous leur rendons aujourd'hui en priant pour la paix de leurs âmes. Ils ont bien mérités de leurs patries respectives. »

#### **RECEPTION AU MUSEE DE LA RESISTANCE DE VASSIEUX-EN-VERCORS ET VISITE DE L'EXPOSITION.**

Pierre-Louis Fillet, directeur du Musée de la Résistance de Vassieux, et son équipe nous accueillent pour une visite privée de l'exposition consacrée au lycée.

Dans la foulée, le Musée nous invite à déjeuner dans un restaurant de la place.

Un grand merci à Pierre-Louis et à son équipe !